

Paul-Marie Lapointe chez Seghers

Paul-Marie Lapointe par Robert Melançon, Paris, Seghers,
« Poètes d'aujourd'hui », no 254, 201 p., 15,95\$.

André-G. Bourassa

Numéro 46, été 1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/39336ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Éditions Jumonville

ISSN

0382-084X (imprimé)

1923-239X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Bourassa, A.-G. (1987). Compte rendu de [Paul-Marie Lapointe chez Seghers / *Paul-Marie Lapointe* par Robert Melançon, Paris, Seghers, « Poètes d'aujourd'hui », no 254, 201 p., 15,95\$.] *Lettres québécoises*, (46), 77–78.

UNE COLLECTION QUI PART DE BON PIED

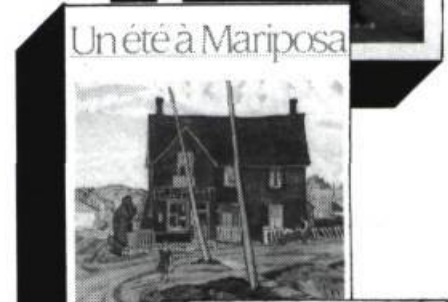
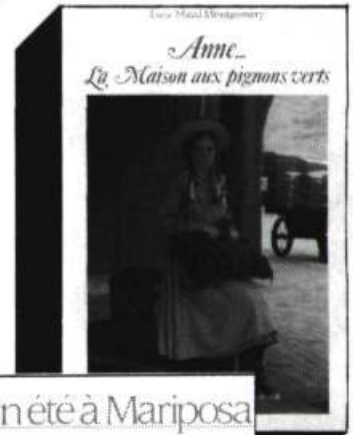
Donald Smith ne travaille plus beaucoup pour *Lettres québécoises*. Il nous fera sans doute encore des interviews de temps en temps. Pour l'heure, il réserve ses temps libres à la direction d'une collection qu'il a mise sur pied à Québec-Amérique, «Littérature d'Amérique» où l'on retrouve et retrouvera dans l'avenir des traductions d'oeuvres canadiennes-anglaises importantes.

On pourrait croire que tous les meilleurs romans canadiens-anglais sont traduits en français, en France ou au Québec. Ce n'est pas le cas puisque, par exemple, *Ann of Green Gables* de Lucy Maud Montgomery qui a fait le tour du monde en je ne sais plus combien de traductions et qui a enchanté aussi bien les Japonais que les Américains n'avait pas encore été traduit en français. Qui aurait pu croire aussi que certains livres de Stephen Leacock, le grand humoriste, n'avaient pas été traduits en français? De ce dernier, la collection Littérature

d'Amérique nous offre *Sunshine Sketches of a little Town* sous le titre français *Un été à Mariposa*. Une troisième traduction s'ajoute déjà à la collection, il s'agit de *Danse à contre-jour* de Joan Barfoot, best-seller qui a été louangé aussi bien par la critique américaine que canadienne-anglaise, à sa parution sous le titre *Dancing in the dark*.

Jusqu'à présent, on peut dire que Donald Smith a eu la main heureuse. Commencer une collection avec trois livres aussi importants augure bien de l'avenir. Vous aurez certainement du plaisir à lire Leacock et Barfoot mais si vous ne voulez pas passer pour ignorants auprès d'étrangers qui vous poseront un jour ou l'autre des questions au sujet du célèbre roman de Lucy Maud Montgomery, lisez au plus vite *Anne... La Maison aux pignons verts*. □

Adrien Thério

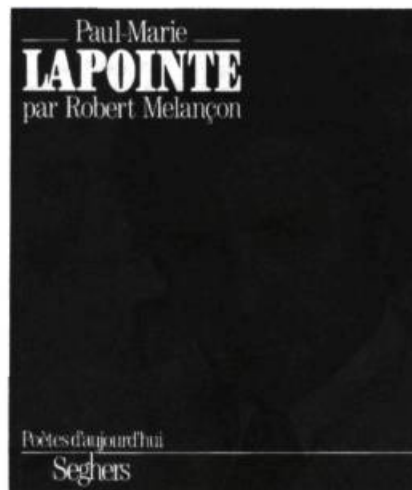


Paul-Marie Lapointe chez Seghers

Paul-Marie Lapointe, par Robert Melançon, Paris, Seghers, «Poètes d'aujourd'hui», no 254, 201 p., 15,95\$.

Les Éditions Seghers viennent d'ajouter à leur collection «poètes d'aujourd'hui» un Paul-Marie Lapointe présenté par Robert Melançon. La venue de Lapointe dans cette collection s'imposait, comme s'imposeraient également celle des Gauvreau, Giguère, Hénault, Miron...

Le choix de poèmes proposé est heureux. On retrouve dans cet ouvrage non seulement les textes de Lapointe les plus



célèbres, comme «Arbres» et «Solstice d'été», mais tant d'autres tout aussi représentatifs des différents recueils du poète. Le texte de présentation est très riche et on s'accommodera très bien de sa division en douze sections aux titres apparemment erratiques qui se réfèrent de façon imprévisible à un recueil, à une forme, à un thème...

Cette présentation est très intéressante quand, par exemple, Melançon recourt de façon toute subjective à l'esthétique de la Renaissance (le blason, p. 66) pour expliquer certains poèmes. Mais elle ne convainc pas quand il rattache *le Vierge*

incendié et *Nuit du 15 au 26 Novembre 1948* «à la fureur et à l'humour dada» (p. 21), réduisant pour ce faire le Surréalisme à une définition de l'image formulée par Reverdy. C'est l'automatisme qui explique le Surréalisme, et Breton finira par remplacer l'idée de «rapports [...] lointains et justes» de Reverdy (*Manifestes*, p. 34) par une autre inspirée d'Apollinaire: «faire jaillir l'événement poétique d'une gerbe de circonstances toutes fortuites», «élargir considérablement le champ de l'arbitraire immédiat» (*ibid.*, p. 320-321). Il en viendra même à parler de réalités «si éloignées [...] que la raison se refuserait à les mettre en rapport» (*ibid.*, p. 361).

Cette réserve étant faite sur la prétendue définition de l'image surréaliste (qu'on cite malheureusement partout même si Pierre Caminade (*Image et métaphore*, 1970) a depuis longtemps démontré que «juste» avait très tôt fait place à «arbitraire»), je ne puis qu'inviter les lecteurs et lectrices à se laisser porter par cette présentation qui est une des plus belles choses écrites sur Lapointe. Même et surtout quand le présentateur évite de parler du Québec pour définir la poésie de Lapointe. Le modernisme de ce poète se définit en effet en rapport avec d'autres pratiques modernistes plutôt qu'avec la question nationale.

Dans la bibliographie, j'aurais préféré que les textes théoriques de Lapointe soient mentionnés dans leur édition originale (celle qui est évoquée dans le texte de présentation), plutôt que par le seul biais d'une anthologie où, de toutes façons, les références exactes ne sont pas données. L'originalité des réflexions de Lapointe sur les automatismes du jazz tient pour beaucoup au fait que leur formulation date du début des années 60.

André-G. Bourassa

Une petite erreur: on laisse entendre par deux fois que *Le Vierge incendié* a paru après les projections libérantes de Borduas, ce qui n'est pas le cas.

LIVRES REÇUS

ROMANS/CONTES/NOUVELLES

- ALARIE, Donald, *Un homme paisible*, Montréal, CLF/Pierre Tisseyre, 1987, 184 p., 12,95\$.
- AUDE, *Banc de brume* ou les aventures de la petite fille que l'on croyait partie avec l'eau du bain, Montréal, du Roseau, coll. «Garamond», 1987, 148 p., 12,95\$.
- CLAVEL, Bernard, *Amarok*, Paris, Albin Michel, 1987, 276 p.
- COLLECTIF, *L'Ouest en nouvelles*, Saint-Boniface, éd. des Plaines, 1987, 138 p., 8,95\$.
- CONSTANTIN-WEYER, Maurice, *Avec plus ou moins de rire*, Saint-Boniface, Plaines, 1987, 180 p., 8,95\$.
- DELISLE, Roger, *Le Mercenaire de LG2*, Montréal, Leméac, 1987, 302 p., 17,95\$.
- DESCHESNES, Jean-Claude, *La Pipe dans le mur*, Sainte-Foy, Le Griffon d'argile, 1986, 100 p.
- DROUIN, Dominique, *Tableau de jeunesse*, Montréal, CLF/Pierre Tisseyre, 1987, 176 p., 14,95\$.
- DUCASSE, France, *La Double vie de Léonce et Léonil*, Montréal, Les Herbes rouges, 1987, 200 p.
- ÉLIE, Normande, *La Gourou*, Sherbrooke, Naaman, 1987, 104 p., 10\$.
- FRADETTE, Benoit, *L'Écrit-vent*, Montréal, Leméac, 1987, 134 p., 13,95\$.
- FRÉCHETTE, Louise, *L'Écran brisé*, Montréal, Pleine lune, 1987, 148 p., 12,95\$.
- KUTSCHER, Teddy, *Les Enfants de Sophie. Le Mur à l'ombre*, Sherbrooke, Naaman, 1987, 208 p., 14\$.
- LA FRANCE, Micheline, *Le Fils d'Ariane*, Montréal, Pleine lune, 1987, 148 p., 12,95\$.
- LARUE, Monique, *La Cohorte fictive* (réédition), Montréal, Les Herbes rouges, 1987, 128 p., 14,95\$.
- MAGINI, Roger, *Saint Cooperblack*, Montréal, Les Herbes rouges, 1987, 136 p., 14,95\$.
- NOËL, Francine, *Maryse* (réédition), Montréal, VLB, 1987, 444 p., 9,95\$.
- OHL, Paul, *Katana*, Montréal, Québec/Amérique, 1987, 526 p., 19,95\$.
- PELLERIN, Gilles, *Ni le lieu ni l'heure*, Québec, L'Instant même, 1987, 176 p., 14,95\$.
- REID, Normand, *T'es fou l'artiste*, Boucherville, de Mortagne, 1987, 192 p., 12,95\$.
- ROCHON, Esther, *Le Traversier*, Montréal, Pleine lune, 1987, 150 p., 12,95\$.
- ST-PIERRE, Christiane, *Sur les pas de la mer*, Moncton, Acadie, 1987, 104 p., 8,95\$.
- SIMARD, Louise et Jean-Pierre WILHELMY, *La Guerre des autres*, Montréal, La Presse, 1987, 408 p., 19,95\$.
- VILLEMAIRE, Yolande, *Meurtres à blanc* (réédition), Montréal, Les Herbes rouges, 1987, 132 p., 5,95\$.
- WEINIGEL, Léon, *Héroïne*, Montréal, VLB, 1987, 144 p.

POÉSIE

- ALONZO, Anne-Marie, *Écoute, Sultane*, Montréal, L'Hexagone, 1987, 136 p., 12,95\$.
- CORRIVEAU, Hugues, *Mobiles*, Montréal, Les Herbes rouges, 1987, 104 p., 12,95\$.
- CRANE, Hart, *Le Pont* (adapté par François Tétreau), Paris, Obsidiane, 1987, 96 p., 72 FF.
- GARIÉPY, Marc, *La Mort aurorale*, Trois-Rivières, Bien Public, 1987, 150 p., 12\$.
- LABERGE, Pierre, *Pris de présence* (cinq dessins de Luc Archambault), Saint-Lambert, Noroît, 1987, 89 p., 5\$.
- LAPOINTE, Gatién, *Ode au Saint-Laurent* (réédition), Trois-Rivières, Zéphyr, 1987, 100 p.
- OUELLETTE, Fernand, *Les Heures*, Montréal/Paris, L'Hexagone/Champ Vallon, 1987, 150 p., 12,95\$.
- ROYER, Jean, *Depuis l'amour*, Montréal/Paris, L'Hexagone/La Table rase, 1987, 72 p., 11,95\$.
- SACRE, James, *Bocaux, bonbonnes, carafes et bouteilles (comme)* (Photographies de Bernard Abadie), Saint-Lambert/Pantin, Noroît/Castor astral, 1987, 44 p., 12\$.
- SAVOIE, Paul, *Soleil et ripaille* suivi de *L'Arc de poussière* (trois dessins de Suzanne Gauthier), Saint-Lambert, Noroît, 1987, 86 p., 5\$.
- SCHENDEL, Michel van, *Extrême livre des voyages*, Montréal, L'Hexagone, 1987, 160 p., 14,95\$.
- YERGEAU, Robert, *Le Tombeau d'Adélina Albert*, Saint-Lambert, Noroît, 1987, 68 p., 10\$.

THÉÂTRE

- AUBRY, Suzanne, *La Nuit des p'tits couteaux*, Montréal, Leméac, 1987, 160 p., 10,95\$.
- DESGAGNÉS, Yves et Louise ROY, *Les Nouilles*, Montréal, Leméac, 1987, 170 p., 11,95\$.
- LEGENDRE, Micheline, *Marionnettes — Art et tradition*, Montréal, Leméac, 1987, 194 p., 24,95\$.
- MICONE, Marco, *Addolorata*, Montréal, Guernica, 1987, 96 p., 5,95\$.
- PERRIER, Marc, *Six heures au plus tard* (adaptation de Michel Tremblay), Montréal, Leméac, 1987, 128 p., 9,95\$.

ÉTUDES LITTÉRAIRES

- DEMERS, Jeanne et Line McMURRAY, *L'Enjeu du manifeste/Le Manifeste de l'enjeu*, Longueuil, Le Préambule, 1987, 158 p.
- GODIN, Georges, *Michel Butor, pédagogie, littérature*, Montréal, Hurtubise HMH, coll. «Brèches», 1987, 376 p., 25\$.

ESSAIS

- BAIL MILOT, Louise, *Jean Papineau-Couture. La vie, la carrière et l'oeuvre*, Montréal, Hurtubise HMH, Cahiers du Québec, coll. «Musique», 1986, 344 p., 33,50\$.
- BRODEUR, Claude, *Sociétés d'hier et d'aujourd'hui*, Montréal, Hurtubise HMH, coll. «L'Homme dans la société», 1986, 230 p.
- CINQ MARS, François, *L'Avènement du premier chemin de fer au Canada*, Saint-Jean, Mille Roches, 1986, 224 p.
- COHEN, Yolande, *Femmes et contre-pouvoirs*, Montréal, Boréal, 1987, 248 p., 19,95\$.